

Сиями Халида, Захраи Сейед Хасан

**ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ У СТУДЕНТОВ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН**

В данной статье представлены примеры реально зафиксированных лексических ошибок внутриязыковой интерференции, возникающих при изучении русского языка и совершаемых студентами вузов Исламской Республики Иран. Дается классификация типичных лексических ошибок внутриязыковой интерференции. Выводы статьи могут быть использованы в целях организации планомерной системной работы по предупреждению и исправлению ошибок данного типа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/48.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 153-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Исследования, проведенные ранее автором данной статьи [7], показывают, что «темпоральный рисунок» у каждого стихотворения свой, при этом можно выделить определенные группы, типы темпоральной организации текста; темпорально-модальная структура поэтического текста на русском языке и на болгарском имеет ряд общих черт и ряд существенных отличий, связанных в том числе с аналитизмом болгарского языка. На наш взгляд, исследование темпоральной структуры поэтического текста имеет перспективы для дальнейшего развития.

*Список литературы*

1. Илиев С. Противоречивият свят на Яворов. София: Изд-во на БАН, 1976. 283 с.
2. Клейн Л. С. Концепции времени в традиционной культуре // Время и календарь в традиционной культуре: тезисы докладов Всероссийской научной конференции. СПб.: Лань, 1999. С. 3-8.
3. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2008. 293 с.
4. Найденова-Стоилова Г. Н. П. К. Яворов. Летопис за живота и творчеството му. София: Изд-во на БАН, 1986. 744 с.
5. Неделчев М. Етюди за Яворов. София: Изд. ателие «Аб», 1998. 78 с.
6. Неделчев М. Яворов. София: Дамян Яков, 2005. 248 с.
7. Сивенкова Н. В. Темпоральность как ключ к исследованию поэтического текста // Мат-лы XI Державинских чтений. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2006. С. 90-96.
8. Яворов П. К. Подир сенките на облаците. София: Изд-е на Ал. Паскалев, 1910. 240 с.

**CULTUROLOGICAL CONCEPTIONS OF TIME AND POETICAL TEXT:  
TIME IN THE TEXT AND TEXT IN THE COURSE OF TIME  
(BY THE EXAMPLE OF P. K. YAVOROV'S POETRY)**

**Sivenkova Natal'ya Vladimirovna**  
Saint Petersburg State University  
n.sivenkova@gmail.com

The article examines representation of the certain culturological conceptions of time in the poetical text (by the example of P. K. Yavorov's poetry). The author emphasizes the fact that indistinct terminological boundaries complicate the interpretation of time as a philosophical conception, literary concept, textual category, et al. The paper proposes introducing and using the term "temporal and modal system" to indicate the integrity of linguistic means forming the conception of time in the text.

*Key words and phrases:* textual category; time; temporal and modal system; temporal pattern; poetical text; P. K. Yavorov; Bulgarian literature.

УДК 8

*В данной статье представлены примеры реально зафиксированных лексических ошибок внутриязыковой интерференции, возникающих при изучении русского языка и совершаемых студентами вузов Исламской Республики Иран. Дается классификация типичных лексических ошибок внутриязыковой интерференции. Выводы статьи могут быть использованы в целях организации планомерной системной работы по предупреждению и исправлению ошибок данного типа.*

*Ключевые слова и фразы:* русская речь; интерференция; лексическая ошибка; коммуникация; классификация лексических ошибок.

**Сиями Халида**  
**Захраи Сейед Хасан**, профессор  
Тегеранский университет, Иран  
halida78@mail.ru

**ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ У СТУДЕНТОВ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН**

Речевая ошибка представляет собой сложное явление, имеющее собственный лингвистический статус. Речевая ошибка, как отмечает А. А. Леонтьев, это «своего рода сигнал “шва” в речевом механизме, разошедшегося под влиянием тех или иных обстоятельств» [2, с. 10]. Мы под речевой ошибкой понимаем любые случаи отклонения от действующих языковых норм.

В зависимости от того, какие именно языковые нормы нарушены, речевые ошибки подразделяются на ряд разновидностей. Лексические ошибки – это ошибки содержания, так называемые функциональные ошибки. По преимуществу это ошибки нарушения лексических норм. Лексические нормы же представляют собой правила употребления слов и словосочетаний в соответствии с их значением. Мы употребляем слова не изолированно, а в сочетании с другими словами. При этом одни слова способны свободно соединяться,

в то время как другие обладают определёнными условиями сочетаемости. Таким образом, лексические ошибки – это не те слова и не в том месте.

Не только в России, но и за её пределами сегодня повышаются требования к уровню лингвистической подготовки будущих специалистов в области русского языка. Рост сотрудничества России и Ирана в сферах образования, культуры, экономики и особенно атомной энергетики ставит вопрос о высоком профессиональном уровне владения русским языком студентами, которые проходят подготовку в высших учебных заведениях Ирана [3, с. 8]. Проблема лексических ошибок иранских студентов, изучающих русский, является более чем актуальной.

Цель нашей статьи – выяснить, какие лексические ошибки в русской речи являются наиболее частотными среди учащихся высших учебных заведений ИРИ. В целях сбора необходимого материала в вузах Ирана были проведены срезовые работы в виде сочинений и изложений, а также тесты, рекомендованные РФ для тестирования иностранных граждан по РКИ (аспект лексики).

В процессе работы над идентификацией и анализом лексических ошибок в речи на русском языке персоговорящих студентов мы подразделили их на две группы: ошибки внутриязыковой и межъязыковой интерференции. Преподование русского языка в Иране имеет прикладную и преподавательскую направленность, в связи с этим учёт принципа коммуникативности является его неотъемлемой частью. Таким образом, каждый тип интерференции включает две подгруппы ошибок: коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые. Чёткого определения, которое бы позволило однозначно разграничить коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки, пока не существует, так как проблема разделения ошибок на нарушающие и ненарушающие коммуникацию очень сложна и ещё не решена ни для одного языка. Следует отметить, что характер ошибок и их классификация в иностранном языке коренным образом отличаются от характера ошибок и их анализа языка как родного для носителей. Это даёт нам право самостоятельно разработать степень коммуникативной значимости ошибок лексического характера для иранской аудитории при коммуникации на русском языке. Под коммуникативно значимыми мы понимаем такие ошибки, которые нарушают коммуникацию, делая высказывания непонятными, ошибки же коммуникативно-незначимые не нарушают процесс коммуникации.

Объектом нашего исследования являются лексические ошибки внутриязыковой интерференции. Это ошибки, которые обусловлены переносом уже сформированных навыков на иностранном языке на новые явления в том же языке. Наиболее полная классификация лексических ошибок внутриязыковой интерференции была разработана С. Н. Цейтлин. Именно данная разработка легла в основу нашей классификации типичных лексических ошибок. Под типичной ошибкой мы понимаем ошибку, «встречающуюся у большинства обучающихся данному языку, имеющую объективные корни или в общих закономерностях усвоения, или в особенностях родного и изучаемого языков» [5, с. 11].

Далее мы приведём примеры наиболее частотных лексических ошибок студентов и на их основании произведём попытку создания классификации типичных лексических ошибок, совершаемых студентами Ирана. Отметим заранее, что нами было сохранено авторство мысли.

#### *Коммуникативно незначимые лексические ошибки внутриязыковой интерференции*

Внутри группы коммуникативно незначимых ошибок внутриязыковой интерференции выделяются три типа ошибок: 1) лексические ошибки информационной избыточности; 2) лексические ошибки информационной неточности; 3) лексические ошибки информационной недостаточности.

Рассмотрим более подробно.

##### 1. Лексические ошибки информационной избыточности.

Лексическая избыточность – это общее название ряда явлений: плеоназма, повторов и тавтологии, – связанных с присутствием в предложении вместо одного слова двух.

- Плеоназмы – лексическая избыточность, возникающая из-за дублирования лексического значения одного слова другим, целым или какой-либо его частью.

Например: «...его жизнь покрывается **неизвестными секретами**»; «...он хотел открыть **неизвестные тайны**»; «..., **масло маргарин**».

- Тавтология – информационная избыточность, не оправданная речевыми условиями.

При тавтологии в пределах словосочетания или предложения повторяются одни и те же или однокоренные слова. Например: «Он **протестует против** поведения значительного лица»; «...и **какие слученя случился**».

- Лексические повторы – неуместное повторение одних и тех же слов.

Например: «...он думал что он опоздал», «После смерти Пушкина и когда он погиб Лермонтов создал...».

- Расщепленные сказуемые:

Данный тип ошибок характеризуется тем, что там, где можно сказать одно слово, говорится несколько, передающих тот же смысл. Например: «..., и я должен **стать богатым**» – разбогатеть; «...и он решил **покупка делать** новую шинель» – купить; «...но Москва **продолжать оставаться** стал ещё сердцем страны» – оставалась; «...и после того как врач сделал **осмотр**...» – осмотрел.

Тавтология, плеоназм, неуместные повторы, а также расщепление сказуемых делают текст неблагозвучным и затрудняют его восприятие, однако не являются коммуникативно значимыми.

##### 2. Лексические ошибки информационной неточности.

Данный тип лексических ошибок возникает вследствие различных парадигматических ассоциаций. Они являются едва ли не самыми трудными для распознавания, поскольку заключаются не в изменении внешней звуковой оболочки слова, а в изменении его содержания.

Информационная неточность может проявляться в отсутствии конкретности выраженной мысли и нарушении лексической сочетаемости.

Лексической сочетаемостью называется способность слов соединяться друг с другом. Нарушение лексической сочетаемости вызывается смысловыми ошибками двух типов – логическими и лингвистическими.

Лингвистические ошибки связаны с неразличением обозначающих слов, находящихся в каких-либо смысловых отношениях. Это главным образом синонимы и паронимы.

- Смещение паронимов.

Паронимы – это слова, сходные по звучанию, но различные по значению. В потоке речи учащимся иногда свойственно смешивать их. Общность в значении паронимов всегда будет лишь частичной, так как члены паронимической пары имеют разную сочетаемость. Например: «*День защитника отчества*». «*Отчество*» – наименование по личному имени отца, а «*отчество*» – страна, в которой человек родился и гражданином которой он является.

«...и мой друг рассказал мне о своих **опасностях**». Вместо слова «*опасность*», которое имеет значение «угроза чего-нибудь очень плохого», следует употребить слово «*опасение*» – «чувство тревоги, беспокойство, предчувствие опасности».

«*Жизнь его была **праздничная**...*» – вместо «*праздная*». «*Праздная*» и «*праздничная*» – однокоренные слова, однако значения они имеют разные: *праздничное* – прилагательное от «праздник»; *праздное* – «не занятый делом, работой».

Наличие общего корня может привести к тому, что паронимические пары могут частично совпадать по значению.

- Смешение синонимов – слов близких или тождественных по значению.

Однако абсолютных синонимов, то есть слов, полностью совпадающих по значению и по употреблению, в языке очень мало. Они, как правило, отличаются либо сферой употребления, либо оттенками значения. Например: «...*, вам нужно **сделать** эти советы*» – *следовать*.

«*Показывайте, но завтра, а **теперь** у меня есть работа*». «*Теперь*» и «*сейчас*» являются довольно часто взаимозаменяемыми синонимами, обозначающими «*в настоящее время*». Чтобы глубже исследовать семантику данных синонимов, их надо рассматривать в контексте. Синонимы, которые могут показаться вне контекста очень близкими семантически, в употреблении иногда значительно расходятся своей лексической сочетаемостью. В данном контексте целесообразнее употребить «*сейчас*», которое имеет здесь дополнительное значение «*сразу, немедленно, незамедлительно*».

«...*, настоящие и **прошедшие** студенты...*». Здесь происходит смешение синонимов «*прошедшие*» и «*бывшие*». Общей семой для них является отнесенность к прошлому, минувшему. Однако по отношению к одушевлённому существительному используется «*бывший*» – как не состоящий в какой-нибудь должности или звании.

В современной лексикологии достигнута чёткость в определении хронологических границ синонимии. При установлении синонимических отношений необходимо учитывать синхронность рассматриваемых лексических единиц. Не образуют, например, синонимического ряда слова «*правитель*» и «*властелин*», «*властитель*», «*владыко*»: они относятся к разным историческим эпохам. Например: «*Кирилл и Мефодий были **властилинами**...*»; «...они *владычествовали*...» и т.п. Таким образом, разница между указанными примерами состоит в следующем: у слов «*властитель, владыко, властелин*» к семе «*правитель*» прибавляется оттенок торжественности и архаичности.

Также часто студенты смешивают «*обратно*» и «*опять*». Например: «*через несколько дней он **обратно** пришёл, чтобы узнать новости*». Слово «*обратно*» имеет значение «*в направлении, противоположном предшествующему движению; назад, на прежнее место*», а слово «*опять*» имеет значение «*ещё раз, снова*», т.е. первое указывает на пространство, а второе – на время.

Логические ошибки связаны с неразличением близких в каком-либо отношении обозначаемых понятий. Наиболее распространённой ошибкой данного типа является выбор прилагательных со значением большей степени качества. Например: «...*, а если люди **старинные**, то говорят бабушка и дедушка*»; «*В общем транспорте есть места для **старинных** людей*»; «...*когда в метро входят **старинные** люди...*» – следовало бы употребить «старые» или «пожилые», так как в данном случае идёт указание на возраст одушевлённых лиц.

«*Там все время идут **длинные** дожди и...*» – продолжительные дожди; «...он всегда ездил с **сильной** скоростью» – большая скорость; «*Моя **важная** мечта...*» – заветная мечта.

Следующим видом данной ошибки является сочетание глагола со значением «производить», «выполнять» с существительным. Например: «*Около города они **выращивали** села*». «*Вырастить*» – значит ухаживать, воспитать, а «*село*» – крестьянское селение, и потому вырастить его чисто логически является невозможным.

«*Иван Грозный **применял** новый титул...*». «*Титул*» – это почётное звание, даваемое кому-нибудь в знак признания заслуг, успехов в какой-либо деятельности. Следовательно, титул можно «*принять*» – то есть стать «*обладателем*», но не применить.

- Употребление антонимов.

Встречаются случаи смешения антонимов, при этом происходит нейтрализация дифференциальных семантических компонентов, противопоставляющих их друг другу.

Например: «*После **установления** Советского Союза для решения жилищной проблемы появился рынок жилья*» – *распада*; «...*, сейчас вода **не горячая***» – *холодная*.

### 3. Лексические ошибки информационной недостаточности.

Очень часто недостаточная информативность текста бывает вызвана тем, что в предложении опущены важные слова и словосочетания. Пропускаются как главные, так и второстепенные члены. Например: «*Они построили Смоленск, Киев и другие*» – города; «*Москва столицей российской федерации*» – является; «*В Москве красивых церквей, и памятников, соборы, старых особняков*» – много.

Вследствие речевой недостаточности нарушаются грамматические и логические связи слов в предложении, затемняется его смысл. Пропуск слов может совершенно исказить мысль автора. Например: «*Весной большинство российских вузов день открытых дверей*»; «*Я нигде в мире выстрелы не разбудит детей*»; «*При Петре I первая газета "ведомости"*»; «*В ту ночь валился как из ведра*»; «*У меня в голове, и я не могла сосредоточиться*».

#### Коммуникативно значимые лексические ошибки внутриязыковой интерференции

##### 1) Искажение значения слов.

Овладение словом есть овладение его внешней (звучанием) и внутренней (значением) сторонами в их единстве и взаимосвязанности. Перед учащимися стоит задача по внешней стороне догадаться и о внутренней стороне. При этом огромную роль играет контекст, ситуация речи, в которой употреблено слово. Типичными из них оказались следующие ниже подтипы.

- Употребление слов в не свойственном им значении:

Одной из распространённых ошибок данного типа является употребление слова в не свойственном ему значении вследствие незнания точного его значения. Например: «*..., покойника они хоронят третий, девятый и сороковой день*» – поминают; «*...поэтому он решил изучать и заниматься науками и завоевал других их изучать*» – заставлял; «*В доме, где есть покойник, завещают окна*» – занавешивают.

Ошибка данного типа приводит к построению ломаных, «неопрятных» фраз, смысл которых хотя и доходит до слушателя, но оставляет не лучшее впечатление о говорящем.

- Расширение или сужение объёма значений слов:

Ряд исследователей выделяют ошибки, связанные с омонимами и многозначностью. Употребление их нередко вызывает неясность высказывания. Данные ошибки мы отнесли к ошибкам типа расширения или сужения лексического значения слов. Например: «*у него два лица*».

Отметим, что нами были выявлены всего лишь отдельные примеры таких ошибок. Мы можем сделать вывод, что учащиеся либо сознательно избегали применения их в речи, либо для учащихся иранских вузов данная категория слов не представляет больших трудностей. В связи с тем, что они были недостаточно исследованными, говорить об их типичности не представляется возможным, но мы все же посчитали правомочным внести их в нашу классификацию ошибок лексического характера.

##### 2) Изменение значения производного слова вследствие неточного или неверного осмысления его морфемной структуры.

Морфемная структура производного слова не всегда в полной мере определяет его лексическое значение. Нормой языка определяется, какие из возможных значений оказываются реально употребительными. Например: «*В памятник о покойнике они хоронят...*»; «*..., которая называется кириллицей в памятник о своём создателе*» – в память; «*День защитки отечества*» – защитника; «*День милицианарии*» – милиции; «*..., когда я ждала ребёнка, он знал что это малышица*» – вместо «девочка».

Речь является процессом применения языка, и потому нужно владеть не только системой, но и нормой. Причины употребления слов нормативного языка в несвойственных им значениях различны. Основные причины заключаются в том, что учащимися не принимаются во внимание семантические оттенки слов, которые те приобретают внутри контекста, а также в недостаточно сформированном языковом чутье, чувстве стиля, свободы и гибкости выбора синонимических средств языка.

Зачастую сложно произвести правильную классификацию лексических ошибок, так как они пересекаются с другими категориями ошибок (морфология, синтаксис). Созданная нами классификация типичных лексических ошибок внутриязыковой интерференции, совершаемых студентами Ирана, изучающими русский язык, не носит глобального характера и не претендует на законченность. Однако она служит показателем, над чем именно надо больше работать. Работа по предупреждению и искоренению ошибок проводится с учётом их характера и причин, и потому эффективность работы над ошибками во многом зависит от их правильной классификации, так как выбор того или иного приёма работы зависит от типа ошибок.

#### Список литературы

1. Жинкин Н. И. Механизмы речи. М.: Изд-во Академии пед. наук, 1958. 370 с.
2. Леонтьев А. А. Внутренняя речь и процессы грамматического порождения высказывания // Вопросы порождения речи и обучение языку. М.: Изд-во Московского ун-та, 1967. С. 6-16.
3. Ткач Т. Г. Лингводидактические основы обучения русской фонетике будущих филологов-русистов в высшей школе Ирана: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2010. 23 с.
4. Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. 143 с.
5. Шоджан М. Пути и способы повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному в Иране (начальный этап): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2008. 19 с.

**THE TYPOLOGY OF LEXICAL ERRORS OF INTERLINGUAL INTERFERENCE  
IN THE RUSSIAN LANGUAGE AMONG THE STUDENTS OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Siyami Halida**  
**Zahraei Seyed Hasan**, Professor  
*University of Tehran, Iran*  
*halida78@mail.ru*

The article presents examples of really fixated lexical errors of interlingual interference, which occur while studying the Russian language and are made by the students of institutions of higher education of the Islamic Republic of Iran. The classification of typical lexical errors of interlingual interference is given. The conclusions of the paper may be used with the aim to organize a regular systemic work on the prevention and correction of errors of this type.

*Key words and phrases:* the Russian speech; interference; lexical error; communication; the classification of lexical errors.

УДК 81(470.64)

*Статья посвящена исследованию эмотивной лексики кабардино-черкесского языка. Используя концептуальный подход, определены ключевые слова, посредством изучения которых возможно получить полную картину функционирования эмотивной лексики в кабардино-черкесском языке. В данной работе проводится структурно-грамматический, семантический анализ эмотивных фразеологизмов с ключевым словом «цхъэ». Выявлены особенности функционирования их в кабардинской художественной литературе.*

*Ключевые слова и фразы:* эмотивная лексика; базовые эмоции; культурные концепты; адыгский этикет; ключевые слова; эмотивные фразеологизмы.

**Токмакова Мадина Хасанбиевна**, к. филол. н., доцент  
*Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований*  
*tokmak\_madina\_h@mail.ru*

**ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ  
НА ЭМОТИВНУЮ ЛЕКСИКУ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА**

Эмоции занимают особое место в жизни человека. Они влияют на наши мысли, поступки, мотивируя, организуя и направляя их в определенное русло [12, с. 83-88]. Долгое время лингвисты в своих исследованиях обходили стороной эмоциональный аспект языка, считая доминантой лишь его когнитивную функцию [26]. Однако в последнее время языковеды стали чаще обращаться к эмоциональной сфере человека. Благодаря работам В. И. Шаховского [Там же], Л. Г. Бабенко [4], А. Вежицкой [10] и др. в изучении эмотивной лексики достигнуты определенные успехи.

Психологи выделяют основные, базовые эмоции – это элементарные эмоции, которые больше ни на что не расщепляются и сами являются составляющими остальных сложных эмоций [25]. Однако на сегодняшний день ученые не придерживаются единого мнения касательно их перечня. Так, к примеру, К. Отли выделяет 5 базовых эмоций (счастье, грусть, страх, гнев и отвращение) (см.: [3, с. 82]), П. Экман – 7 (радость, удивление, печаль, гнев, отвращение, презрение и страх) (см.: [13]), К. Изард – 10 (интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина) [12], Л. Черняев – 12 (страх, злость, отвращение, печаль, стыд, вина, нежность, радость, удовлетворение, интерес, удивление, благодарность) [25] и т.д.

Все перечисленные и другие эмоции присущи всем народам мира, однако специфика их проявления базируется на культурных особенностях различных национальностей. К примеру, в японской культуре действуют нормы проявления эмоций, которые препятствуют свободному проявлению отрицательных эмоций в присутствии других людей. В подобных случаях японцы улыбаются, маскируя выражения неприятных чувств на лице. Адыгским этикетом также всегда предписывалось внешнее спокойное перенесение страданий, особенно строго это соблюдалось адыгскими уорками [18, н. 194]. Подобное поведение диктуется определенными правилами выражения эмоций, этикетом. Эти правила усваиваются в раннем возрасте и к зрелому возрасту в процессе долгой практики становятся автоматическими [20]. Чем больше этикетное поведение распространяется на сферу повседневности, пишет Б. Х. Бгажноков, тем выше развитие культуры общества [5, с. 13]. Однако влияние других культур посредством различных коммуникационных систем сделало выражение чувств в нашем обществе более открытым.

Принцип культурной разработанности, по убежденности А. Вежицкой, играет основополагающую роль в языке [10]. Это связано с тем, что люди мыслят определенными категориями, имеющимися в их родном языке и являющимися для них естественными. В одном языке может быть больше слов, обозначающих какие-то понятия, не имеющих соответствия в другом. Это, по мнению Д. Локка, свидетельствует о том, что